

Il racconto della conquista normanna dell'Inghilterra nell'Arazzo di Bayeux



Latino

III ciclo

Giulio Agostini

Gli allievi di IV media leggono, analizzano, contestualizzano, ammirano il cosiddetto Arazzo di Bayeux, *Memoria del Mondo* dell'UNESCO, producendone infine una traduzione.

Articolazione operativa

Gli allievi assistono a un'animazione online dell'Arazzo: si divertono e prendono conoscenza della situazione problema. Individuano poi, in un dialogo informale, alcune caratteristiche figurative, formulando ipotesi sul senso di quello che hanno visto e sul contesto storico-culturale. Il docente, valorizzando le suggestioni ricevute, dà informazioni sull'Arazzo, evidenzia la distanza del testo medievale dal latino classico e la sua vicinanza ad aspetti propri delle lingue romanze (*contestualizzare e attualizzare*), segnalando la novità del percorso didattico proposto.

Gli allievi leggono un'edizione diplomatica del testo dell'Arazzo, confrontandola con l'originale disponibile online, e ne propongono un'edizione interpretativa, che traducono (*realizzare*) e "mettono in relazione" con le immagini.

L'edizione interpretativa richiede un primo livello di comprensione della struttura sintattica del testo e, a sua volta, ne favorisce l'intelligibilità in vista della traduzione. Durante il lavoro, il docente stimola gli allievi a notare le particolarità paleografiche, grammaticali e lessicali del testo medievale, confrontandole con quelle del latino classico e con gli esiti romanzi (*attualizzare*) e indirizza gli allievi ad apprezzare il valore estetico e la funzione semiotica delle immagini.

Traguardi di apprendimento

L'allievo riconosce la necessità dello studio autoptico e di edizioni diplomatiche e interpretative dei documenti. Identifica aspetti del latino medievale che spiegano gli esiti romanzi. Comprende l'origine di prestiti latini in inglese e l'importanza del latino nella costruzione dell'identità europea (ambito di competenza *Civiltà e cultura*).

Competenza trasversale focus: Pensiero riflessivo e critico; Strategie di apprendimento.

Situazione problema

Realizzazione di una edizione interpretativa e di una traduzione filologica del testo dell'Arazzo di Bayeux.

Quadro organizzativo

Durata: 6 UD di 50 minuti circa.

Spazi e materiali: l'aula è dotata di *beamer* per proiettare le versioni digitali, animata e non, dell'Arazzo e il foglio di lavoro degli allievi, da loro gestito in formato cartaceo. Questo riporta in una colonna l'edizione diplomatica del testo e richiede nelle altre due colonne la stesura di un'edizione interpretativa e di una traduzione filologica.

Valutazione

Valutazione formativa in itinere

Il docente valuta le proposte di analisi e traduzione degli allievi e li orienta con domande mirate e sollecitazioni, mettendoli nella condizione di mobilitare le risorse utili a risolvere la situazione problema proposta.

Valutazione finale

L'allievo sceglie uno tra tre passi del testo dell'Arazzo proposti in edizione diplomatica, ne scrive un'edizione interpretativa e una traduzione filologica, aggiungendo un breve commento che contestualizzi il passo scelto e ne evidenzia alcuni aspetti storico-linguistici.

